



THE VERY HUNGRY CATERPILLAR

ایک بہت ہی بھوکے کملے کی کہانی



IL BRUCO MOLTO AFFAMATO

Edizione originale

“THE VERY HUNGRY CATERPILLAR” by Eric Dole
Mantra Publishing Ltd 1995
5 Alexandre Grove, London N128NU

Edizione italiana

Nadia Bonora (Scuola Elementare Calcara),
Cristina De Gregorio e Susanna Masi (Scuola Media Calcara),
Maria Luisa Zaghi (C.D.I.)
collaboratore: Arturo Stomeo

Centro di Documentazione per l'Integrazione dei comuni di: Bazzano, Crespellano, Monteveglio,
Monte San Pietro e Associazione Volhand
p.zza della Pace 6, 40056 Crespellano (Bologna)
Tel. e Fax 051/964054
Internet: <http://www.cdila.it>
e-mail: cdila@libero.it

Licenze e Marchi

Apple, Macintosh, Mac OS e AppleWorks sono marchi registrati di Apple Computer, Inc
Il logo Apple è un marchio registrato di proprietà di Apple Computer, Inc.



Storia di una piccola ricerca ...

All'inizio dell'anno scolastico 1996/97 si sparse la notizia che sarebbero giunti, entro breve tempo a Calcara sei bambini provenienti dal Pakistan che, con la loro mamma, avrebbero raggiunto il padre stabilitosi già da alcuni anni a Calcara, avendo trovato prima un lavoro poi una abitazione.

Alcune insegnanti delle scuole Medie, un'insegnante della Scuola Elementare (nominata coordinatrice del progetto di accoglienza degli alunni pakistani) insieme con l'operatrice del Centro di Documentazione per l'Integrazione sovra-comunale, decisero di costituire un gruppo di lavoro e di ricerca comune, per affrontare meglio insieme il problema dell'accoglienza e dell'integrazione di questi nuovi alunni.

Sapevamo che la lingua in cui avremmo potuto comunicare era l'inglese, ma é sembrato subito importante cercare documenti e libri nella lingua originale del Pakistan (l'urdu) sia per permettere ai nuovi alunni una valorizzazione della propria identità e della propria cultura, sia per approfondire con il resto della classe un percorso già iniziato per la riscoperta delle diversità come risorsa per imparare cose nuove, in modo nuovo. La ricerca dei documenti in lingua madre è stata possibile grazie alla collaborazione del CD/LEI di Bologna che ci ha procurato, tra l'altro il libro "Il bruco affamato" in lingua inglese e urdu. Questo semplice racconto ci è sembrato adatto ad essere rielaborato dai ragazzi, ed utilizzato come stimolo per il progetto di educazione interculturale.

In prima media é stato presentato il testo in inglese e in urdu. la storia è stata prima adattata alle conoscenze dei ragazzi; é stata cioè riscritta al presente, dato che gli alunni non avevano ancora affrontato in inglese il tempo passato. Quindi è stato letto il testo nelle due lingue: un ragazzo leggeva una sequenza in inglese e Sidra (alunna pakistana) leggeva la stessa parte in urdu, perché i suoi compagni ascoltassero il suono della lingua. Poi abbiamo iniziato a tradurre il testo inglese.

Questo lavoro ha permesso un allenamento all'uso del dizionario, un confronto fra l'italiano e l'inglese, una riflessione su alcune strutture morfologiche e su alcune sfumature lessicali. Del testo in urdu abbiamo evidenziato alcuni termini, divisi per aree tematiche (giorni della settimana, momenti della giornata, nome dei frutti). Sidra scriveva ogni termine alla lavagna e i ragazzi lo copiavano, poi trascriveva la pronuncia e controllava che i suoi compagni scrivessero e pronunciassero correttamente le parole prima di memorizzarle.

I ragazzi hanno detto che questo lavoro è servito a:

- *“mettersi nei panni di Sidra che deve imparare una nuova lingua e a rendersi conto delle sue difficoltà”*
- *“imparare che ci sono scritture con simboli diversi dai nostri”*
- *“capire che é difficile scrivere da destra a sinistra”*
- *“migliorare la conoscenza dell'inglese, imparare nuovi vocaboli e confrontare lingue diverse”*
- *“coinvolgere Sidra nel nostro lavoro”*
- *“collaborare con le scuole elementari”*

Alla seconda elementare é spettato il compito di preparare le illustrazioni per il “nuovo” libro in tre lingue. “Maestra posso?” chiedeva con aria incredula Sadaf, mostrando le forbici, per ovviare alle difficoltà che incontrava mentre cercava di “stappare” la carta a forma di pera. E sicuramente dentro di lei qualche dubbio sulla scuola italiana, affiorava. Ma la tecnica frottage, a strappo e collage (da Coca Frigerio “Le tecniche miste” ed. Giunti Marzocco) scelta per illustrare il bruco mangiatutto, non prevedeva l’uso di tale strumento

I bambini, tra cui tre alunne giunte da poco dal loro lontanissimo paese, il Pakistan, superati i primi attimi di sorpresa, correvano di qua e di là nell’ aula, alla caccia di superfici per scoprirne le loro ignote tracce: sono stati così colorati decine e decine di fogli con i pastelli a cera, dei quali poi a strappo venivano ricavate le forme che incollate componevano le illustrazioni del libro. E’ stata un’attività manuale e creativa che ci ha permesso di lavorare insieme ad un progetto comune: la costruzione del libro trilingue. Non occorre molte spiegazioni e tra sorrisi divertiti ci siamo scambiati domande, risposte e parole nelle tre lingue.

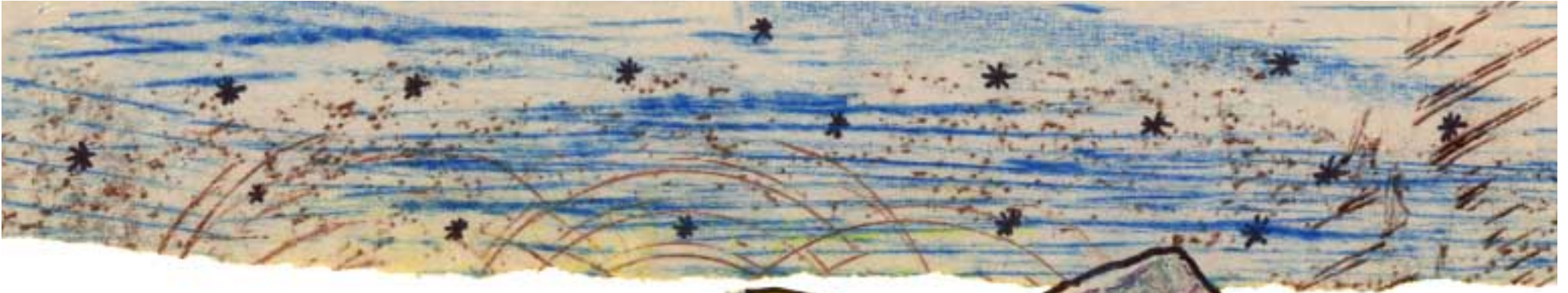
“Il mondo delle parole degli umani é difficile, perché le stesse cose vengono chiamate in maniera diversa... e la cosa più straordinaria é che ogni tanto riescono a capirsi” stride Kengah (la gabbiano madre del libro “Storia di una gabbianella e del gatto che le insegno’ a volare” di I. Sepulveda, Ed. Salani).

E a noi insegnanti ed educatori spetta il compito di creare occasioni in cui le lingue e le abitudini diverse non siano d’ostacolo, ma risorsa in piu’ per la costruzione di un progetto comune.

ایک بہت چھوٹے اور بہت ہی بھوکے کملے کی کہانی۔ وہ پیر کے دن
ایک سیب کھاتا ہے، منگل کے دن دو ناشپاتیاں، بدھ کے دن
تین آلوکارے، جمعرات کے دن چار اسٹرابیری، جمعہ کے دن چار
سنتے، اور ہفتے کے دن ایک شاندار دعوت... کمرہ ایک
ننھے سے انڈے سے ایک خوبصورت تتلی میں بدل جاتا ہے۔
اور اس کے ساتھ ساتھ اس کتاب کے ورق گزرتے ان میں بھی
سوراخ کھتا جاتا ہے!

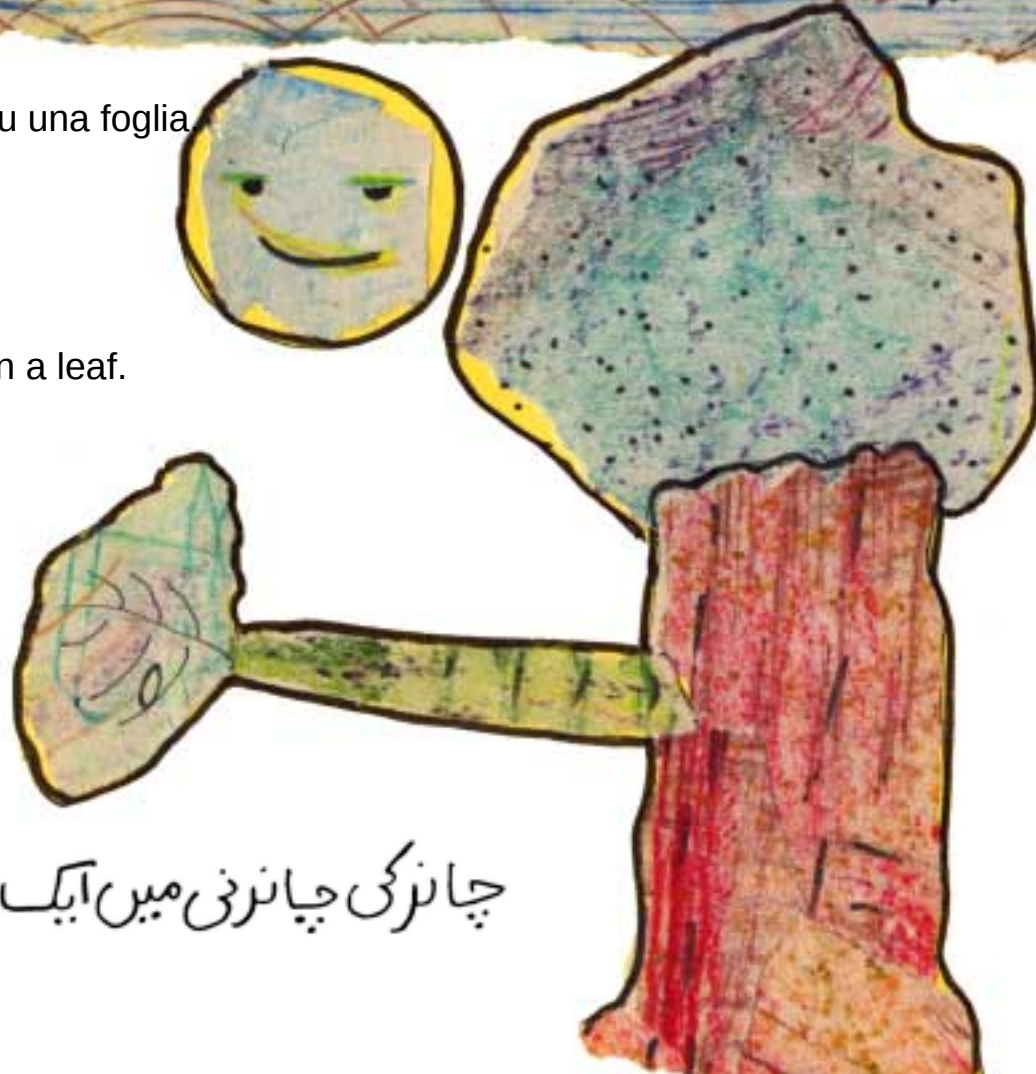
The story of a very small and very hungry caterpillar. he eats one apple on Monday, two pears on Tuesday, three pums on Wednesday, four strawberries on Thursday, five oranges on Friday, and on Saturday he has an enormous feast. The caterpillar grows from a small egg to a beautiful butterfly and at the same time manages to nibble his way through the pages of this book!

La storia di un piccolissimo e affamaticissimo bruco. Lui mangia una mela il lunedì, due pere il martedì, tre prugne il mercoledì, quattro fragole il giovedì, cinque arance il venerdì e al sabato fa una grande festa. Il bruco cresce da piccolo uovo ad una bella farfalla e allo stesso tempo fa in modo di rosicchiarsi una sua strada fra le pagine di questo libro!



Alla luce della luna un piccolo uovo sta su una foglia.

In the light of the moon a little egg lays on a leaf.



چانرکی چانرنی میں ایک پتے پر ایک چھوٹا سا انڑا بیڑا تھا۔

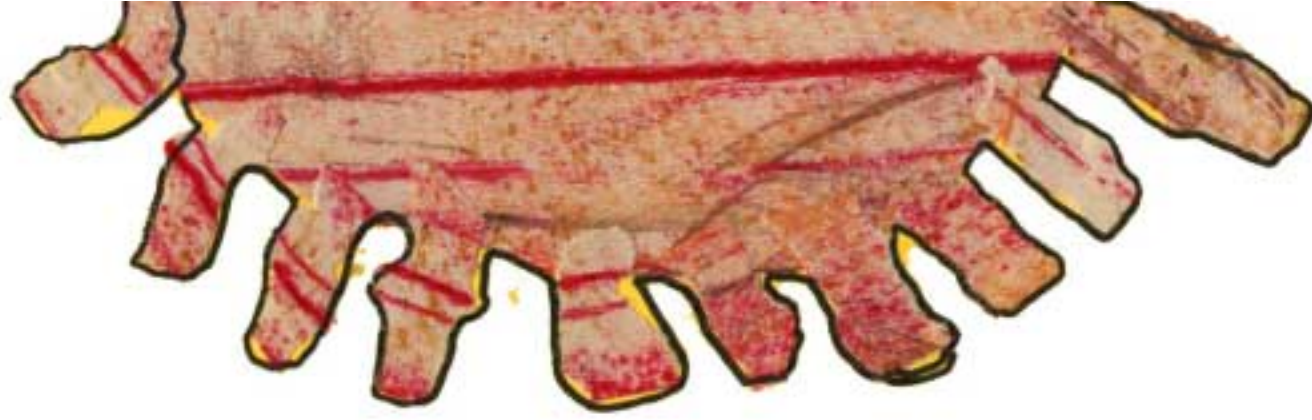


اتوار کی ایک صبح گرم سورج نے چھا لیا اور... پوپ!... انڑے
میں سے ایک ننھا سا بہت بھوکا کھلا نکلا پڑا۔

One Sunday morning the sun comes up and - pop! - out of the egg comes a tiny and very hungry caterpillar.

Una domenica mattina sorge un caldo sole e - pop! - viene fuori
dall'uovo un minuscolo e affamatissimo bruco.





He starts to look for some food.

اُس نے کھانا ڈھونڈنا۔

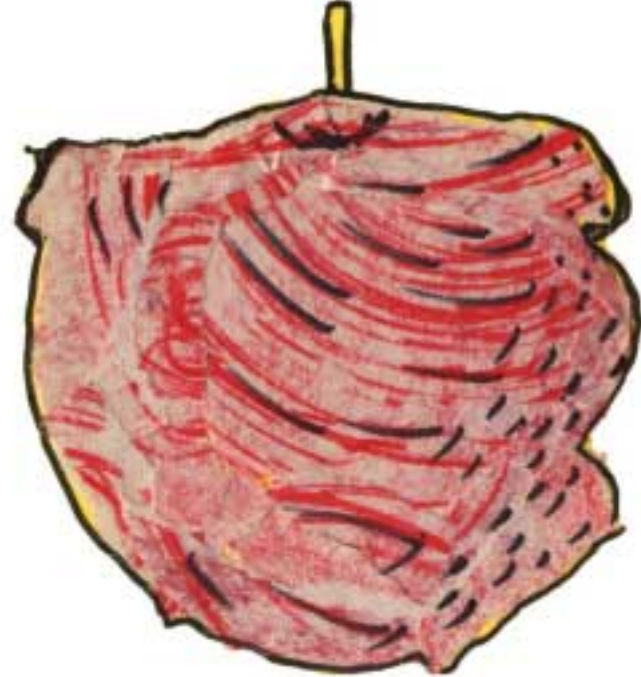
Comincia a cercare il cibo.



پیر کے دن وہ ایک پورا سیب کھا گیا لیکن وہ اب بھی
بھوکا ہے۔

On Monday he eats through one apple, but he still hungry.

Il lunedì mangia una mela da parte a parte, ma è ancora molto affamato.



Il martedì mangia due pere da parte a parte, ma è ancora affamato.



On Tuesday he eats through two pears, but he still hungry.

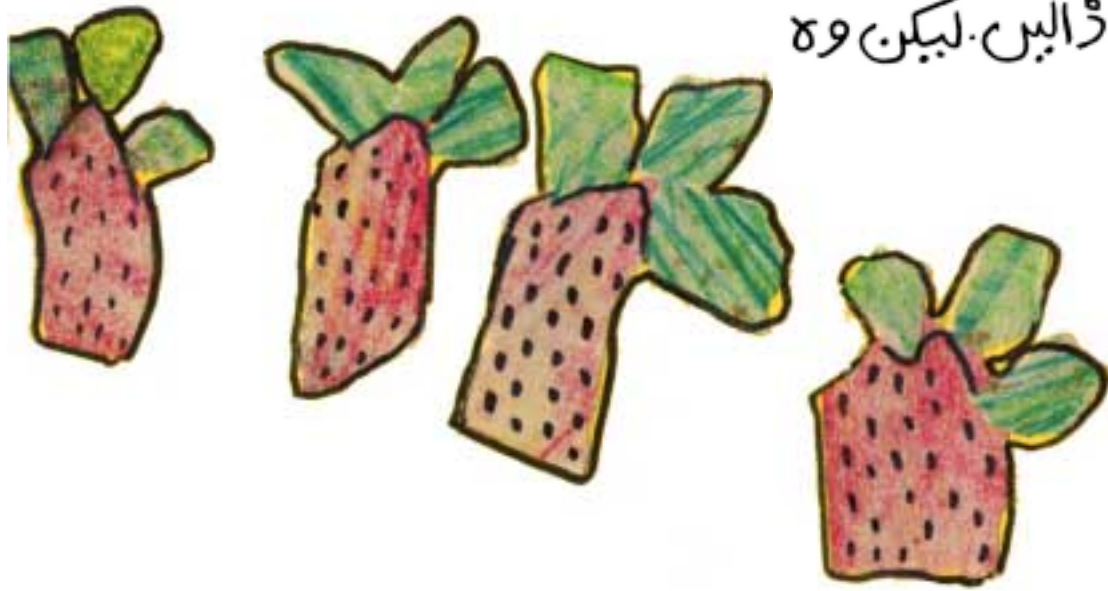
منگل کے دن اُس نے دو ناشیاتیاں کھا ڈالیں لیکن وہ اب بھی
بھوکا ہے۔

برہر کے دن وہ تین آلو بخارے پڑپا کر گیا۔ لیکن وہ اب
بھی بھوکا ہے۔

On Wednesday he eats through three plums, but he is still hungry.

Il mercoledì mangia tre prugne da parte a parte, ma è ancora affamato.

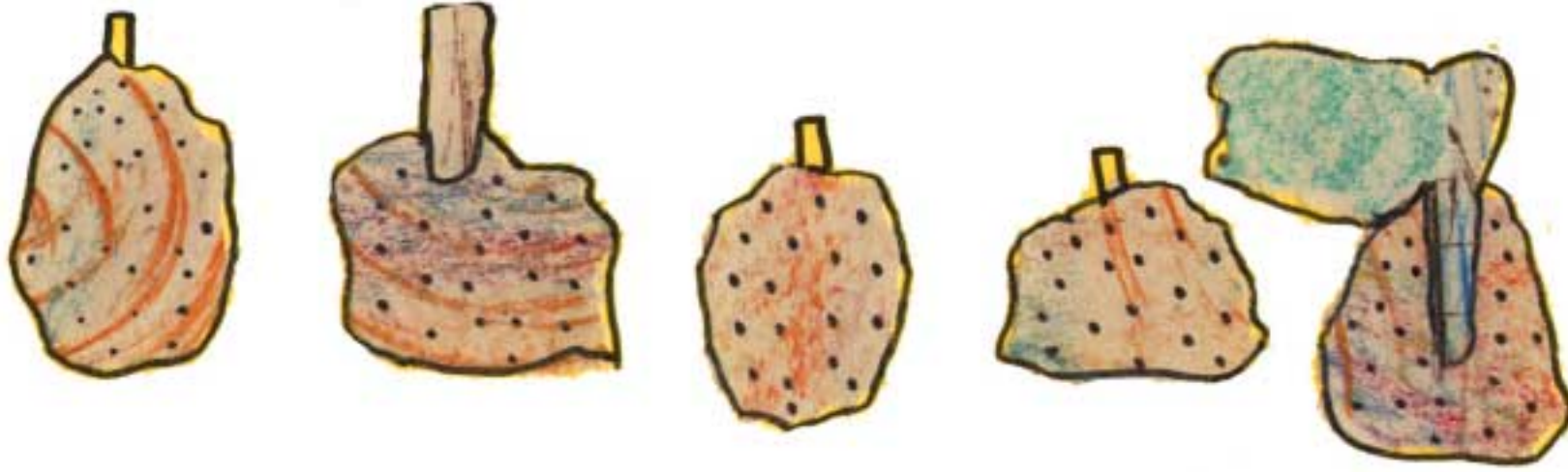




چھرات کے دن اُس نے چار اسٹرابریز کھا ڈالیں۔ لیکن وہ
اب بھی بھوکا ہے۔

On Thursday he eats through four strawberries, but he still hungry.

Il giovedì mangia quattro fragole da parte a parte, ma è ancora affamato.



جھم کے دن وہ پورے پانچ سترے کھا گیا۔ لیکن وہ اب
بھی بھوکا ہے۔

On Friday he eats through five oranges, but he is still hungry.

Il venerdì mangia cinque arance da parte a parte, ma è ancora affamato.

On Saturday he eats through one piece of chocolate cake, one ice-cream cone, one pickle, one slice of Swiss cheese, one slice of salami, one lollipop, one piece of cherry pie, one sausage, one cupcake, and one slice of watermelon.

At night he has a stomachache!

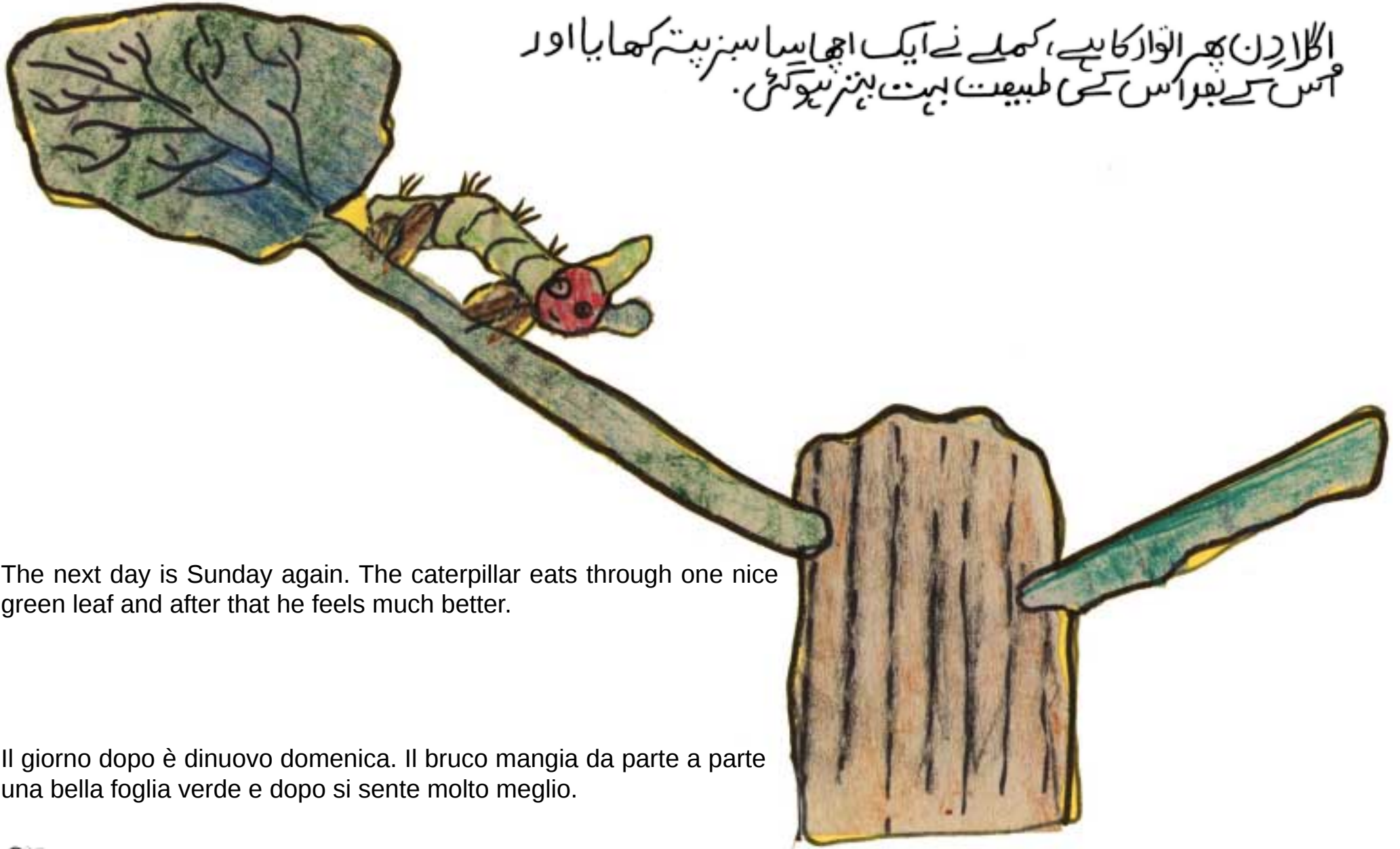
ہفتے کے دن اُس نے ایک قیمہ بھری انت، سوٹرز لیتز
ٹے پینے کا ایک قنلم، ایک اچار کی پھانگ، ایک چاکلیٹ کیک
کا مکڑا تکر بوز کی ایک قاش، ایک پیالہ نمائیک، ایک سا سبج،
ایک چیری پائی اور ایک لوی پوپ نیہ سب کچھ کھا گیا۔ اُس
رات اس کے پیٹ میں درد ہے!

Il sabato mangia da parte a parte un pezzo di torta al cioccolato, un cono gelato, un sottaceto, una fetta di formaggio svizzero, una fetta di salame, un lecca-lecca, un pezzo di crostata alla ciliegia, una salciccia, un dolce in coppa e una fetta di anguria.

La notte ha il mal di stomaco!



اگلے دن پھر اتوار کا ہے، کملے نے ایک اچھا سا سبز پتہ کھایا اور
اس کے بعد اس کی طبیعت بہت بہتر ہو گئی۔



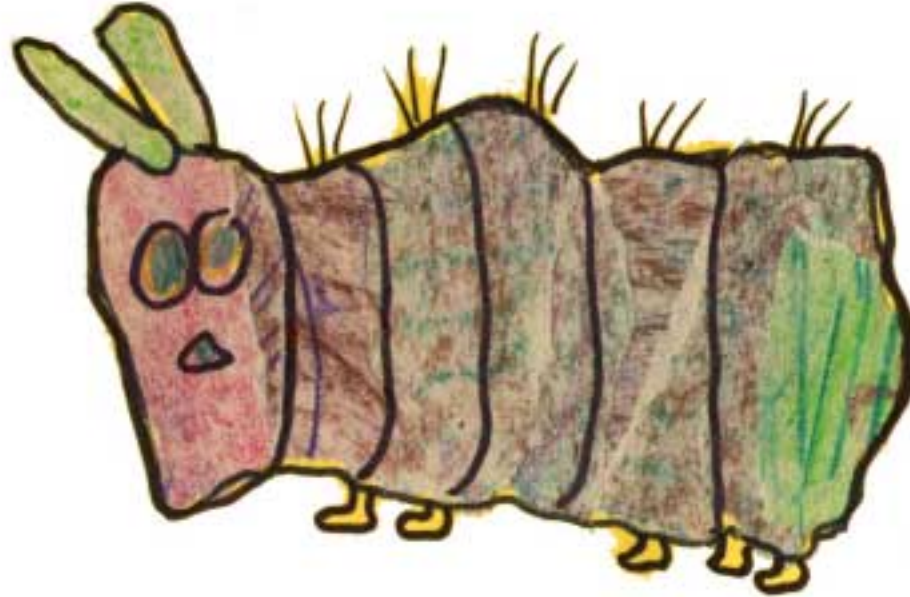
The next day is Sunday again. The caterpillar eats through one nice green leaf and after that he feels much better.

Il giorno dopo è di nuovo domenica. Il bruco mangia da parte a parte una bella foglia verde e dopo si sente molto meglio.

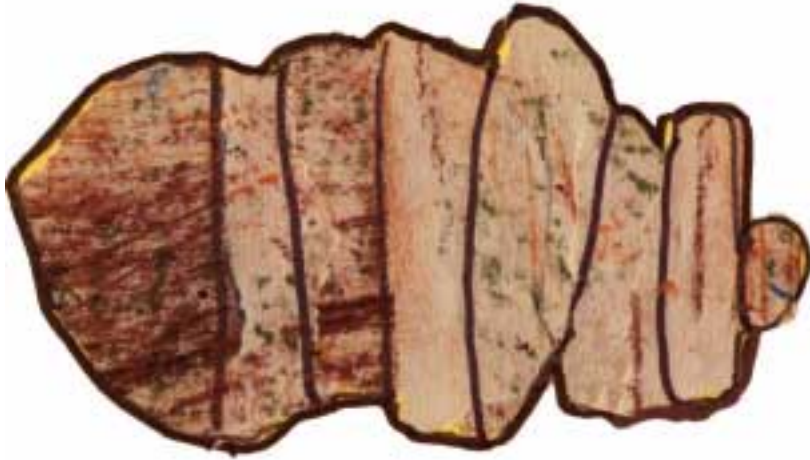
اب وہ ذرا بھی بھوکا نہیں ہے۔ اور اب وہ ایک ننھا سا
کملا بھی نہیں ہے۔ اب وہ ایک بڑا سا موٹا سا کمل ہے۔

Now he isn't hungry anymore and he isn't a little caterpillar anymore. He is
a big fat caterpillar.

Adesso non è più affamato. E non è più un piccolo bruco. E' un grande,
grosso bruco.



اس نے اپنے چاروں طرف ایک چھوٹا سا گھر بنایا ہے۔ جس کو
ریشم کا خول کہتے ہیں۔ وہ اس کے اندر دو ہفتے تک رہتا ہے۔
پھر اس نے ریشم کے خول کو کتر کے ایک چھوٹا سا سوراخ کر لیا۔
وہ زور لگا کر وہاں سے باہر نکل آیا اور

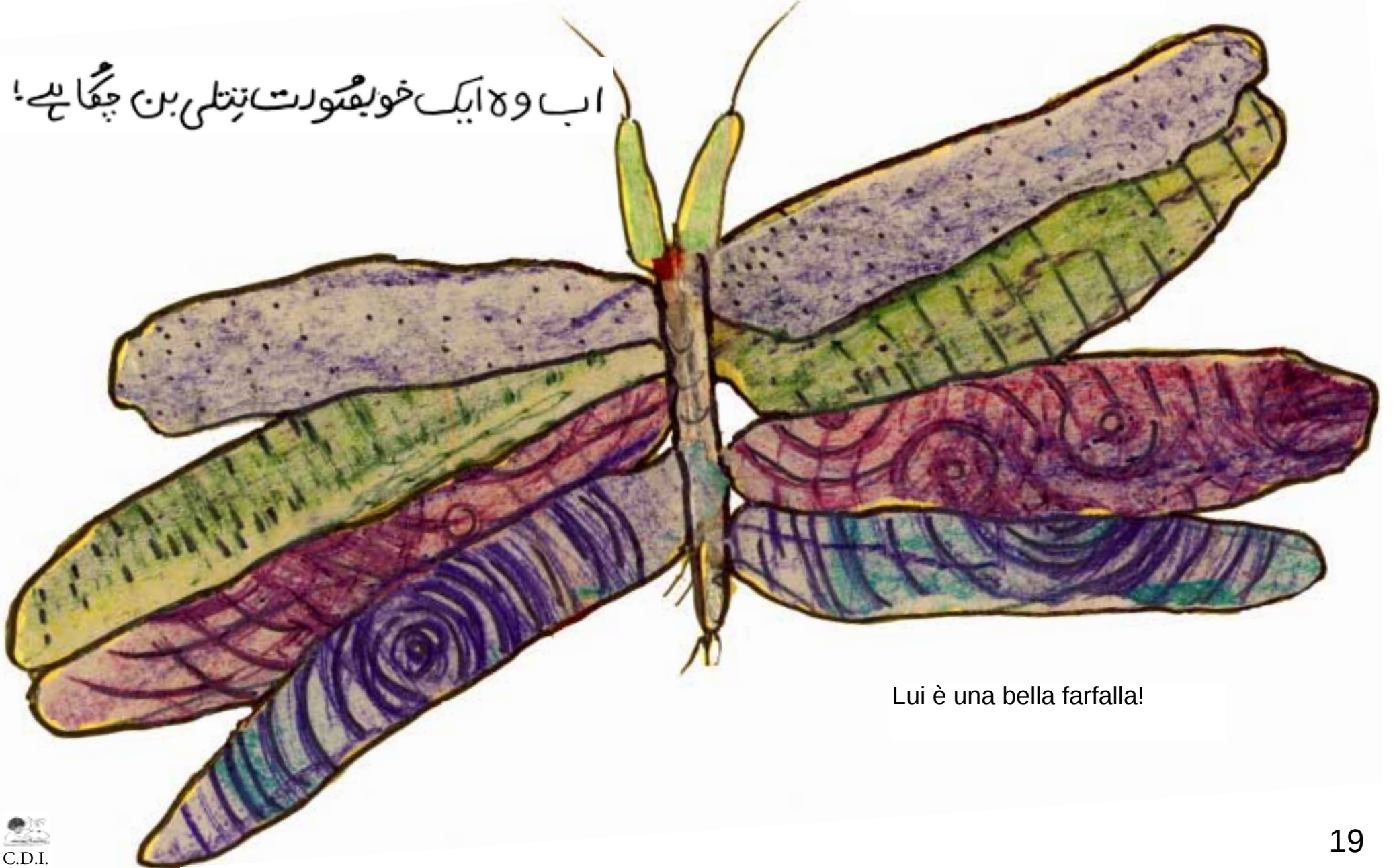


He builds a small house, called a cocoon, around himself, he stays inside for more than two weeks. Then he nibbles a hole in the cocoon, pushes his way out and ...

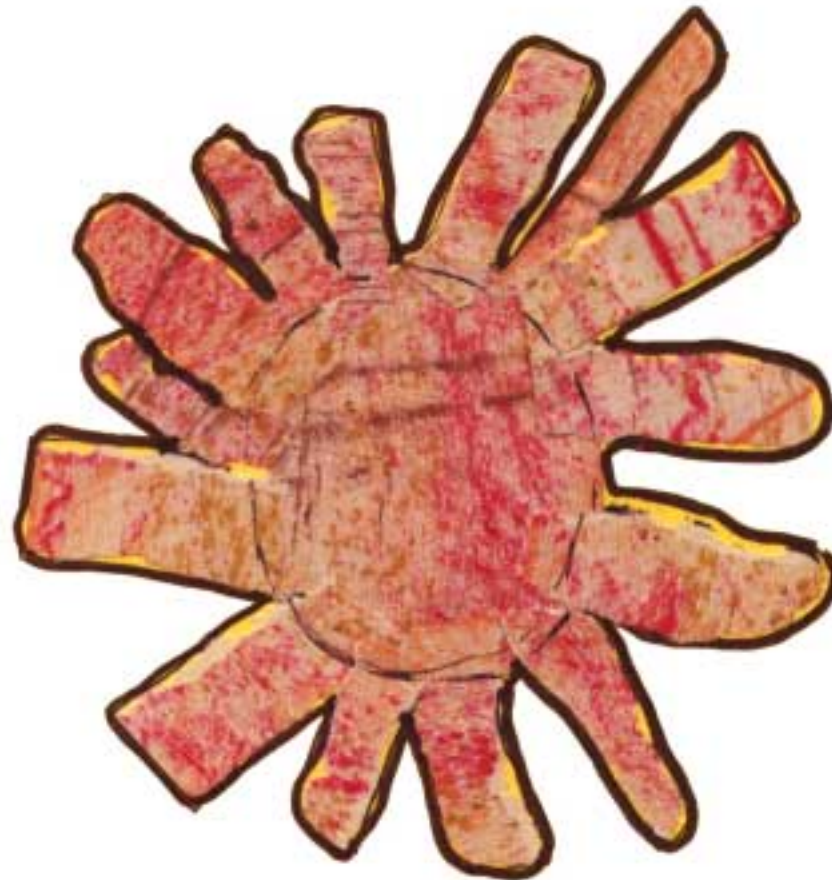
Costruisce intorno a sè una piccola casa, chiamata bozzolo, rimane all'interno per più di due settimane. Poi rosicchia un buco nel bozzolo, si apre la via e ...

He is a beautiful butterfly!

اب وە ایک خوبصورت تتلی بن چکا ہے!



Lui è una bella farfalla!



I GIORNI DELLA SETTIMANA

ITALIANO	INGLESE	URDU	pronuncia
lunedì	Monday	پير	pir
martedì	Tuesday	منگل	mangal
mercoledì	Wednesday	برہ	bud
giovedì	Thursday	جمعرات	giumerat
venerdì	Friday	جمعہ	giumma
sabato	Saturday	ہفتہ	hafta
domenica	Sunday	اتوار	etvar

I MOMENTI DELLA GIORNATA

ITALIANO	INGLESE	URDU	pronuncia
mattino	morning	صُبْح	subha
notte	night	لَیْلَت	rat
sera	evening	شَاَم	sciam
pomeriggio	afternnon	دَوِیْپَر	dopeher

I NOMI DEI FRUTTI

ITALIANO	INGLESE	URDU	pronuncia
mela	apple	سب	seeb
pera	pear	نانتیانی	nascpati
prugna	plum	آلو بخارا	alubahare
fragola	strawberry	اسٹرابیری	astrbri
arancia	orange	مالٹا	malta
ciliegia	cherry	چیری	ceri
anguria	watermelon	تربوز	tarbuz

